

Итальянский язык с Джованни Верга

Джованни Верга Волчица и другие рассказы

Giovanni Verga
Lupa e altri racconti

LUPA
CAVALLERIA RUSTICANA
DON LICCIU PAPA
LA CACCIA AL LUPO
L'AMANTE DI GRAMIGNA

ВОЛЧИЦА
СЕЛЬСКАЯ ЧЕСТЬ
ДОН ЛИЧЧУ ПАПА
ОХОТА НА ВОЛКА
ЛЮБОВНИЦА ГРАМИНЬИ

Рассказы адаптировала Ольга Романова

Метод чтения Ильи Франка

LA LUPA (ВОЛЧИЦА)

Era alta, magra (была /она/ высокой и худой; *alto* — высокий; *magro* — худой), aveva soltanto un seno fermo e vigoroso da bruna (только грудь у нее была упругой и крепкой, /как у большинства/ брюнеток; *seno, m* — грудь; *fermo* — твердый; неподвижный; *vigoroso* — крепкий, сильный; *bruno* — темный; коричневый; бурый; брюнет) — e pure non era più giovane (хотя была она уже немолода; *pure* — хотя, несмотря на) — era pallida come se avesse sempre addosso la malaria (была она бледна, как будто ее постоянно мучила малярия: «имела на себе малярию»; *pallido* — бледный; *addosso* — на спине; на себе; на себя; *dosso, m* — спина), e su quel pallore due occhi grandi così (и на этой бледности — два таких больших глаза; *pallore, m* — бледность; *occhio, m* — глаз; *così* — так, такой), e delle labbra fresche e rosse (и губы, свежие и красные; *labbro, m /pl, f* — a/ — губа; *fresco* — свежий; *rosso* — красный), che vi mangiavano (что пожирали вас; *mangiare* — есть, съесть).

Era alta, magra, aveva soltanto un seno fermo e vigoroso da bruna — e pure non era più giovane — era pallida come se avesse sempre addosso la malaria, e su quel pallore due occhi grandi così, e delle labbra fresche e rosse, che vi mangiavano.

Al villaggio la chiamavano la Lupa (в деревне ее звали Волчицей; *chiamare* — звать, называть, прозывать) perché non era sazia giammai — di nulla (потому что она не могла насытиться никогда и ничем; *sazio* — сытый, насытившийся; *giammai* — никогда; *nulla* — ничего, ничто). Le donne si facevano la croce quando la vedevano passare (женщины осеняли себя крестом/крестились, когда она проходила: «видели ее проходить»; *croce, f* — крест: *farsi /il segno del/ la croce*

— /пере/креститься; осенить себя крестном; vedere — видеть; passare — проходить; проезжать; пролетать; проплывать), sola come una cagnaccia (одна, как озлобленная сука; cagna, f — сука; cagnaccio, m — злая сторожевая собака, злой/цепной пес), con quell'andare randagio e sospettoso della lupa affamata (той опасливой походкой бродячей, оголодавшей волчицы; randagio — бродячий: cane randagio — бродячая собака; sospettoso — подозрительный, недоверчивый; sospettare — подозревать; affamato — голодный; fame, f — голод); ella si spolpava i loro figlioli e i loro mariti in un batter d'occhio (она пожирала их сыночков и мужей в мгновение ока; spolpare — отделять мясо от костей; /перен./ пожирать со вкусом; polpa, f — мякоть; battere — бить, колотить; ударять; стучать; ciglio, m — ресница: in un batter di ciglio — в один миг, в мгновение ока), con le sue labbra rosse (своими красными губами), e se li tirava dietro alla gonnella solamente a guardarli con quegli occhi da satanasso (и уводила их вслед за своей юбкой одним взглядом тех бесовских глаз: «и тянула их вслед за юбкой, едва лишь взглянув на них своими бесовскими глазами»; tirare — тянуть, затягивать: tirarsi dietro — уводить с собой, увлекать; gonnella = gonna, f — юбка; satanasso, m — сатана, дьявол), fossero stati davanti all'altare di Santa Agrippina (как будто они были перед алтарем Святой Агриппины).

Al villaggio la chiamavano la Lupa perché non era sazia giammai — di nulla. Le donne si facevano la croce quando la vedevano passare, sola come una cagnaccia, con quell'andare randagio e sospettoso della lupa affamata; ella si spolpava i loro figlioli e i loro mariti in un batter d'occhio, con le sue labbra rosse, e se li tirava dietro alla gonnella solamente a guardarli con quegli occhi da satanasso, fossero stati davanti all'altare di Santa Agrippina.

Per fortuna la Lupa non veniva mai in chiesa (к счастью, Волчица никогда не ходила в церковь; fortuna, f — счастье, удача; venire — приходиться; приезжать,

прибывать), né a Pasqua, né a Natale, né per ascoltar messa, né per confessarsi (ни на Пасху, ни на Рождество, ни чтобы послушать мессу, ни чтобы исповедаться; *ascoltare* — *слушать*).

Padre Angiolino di Santa Maria di Gesù (отец Анджолино из /церкви/ Санта Мария ди Джезу; *padre, m* — *отец*; *Gesù* — *Иисус*), un vero servo di Dio (истинный слуга Господа; *vero* — *настоящий, истинный*; *Dio, m* — *Бог, Господь*), aveva persa l'anima per lei (погубил из-за нее /свою/ душу; *perdere* — *терять; утрачивать; губить, порочить, вредить*).

Per fortuna la Lupa non veniva mai in chiesa, né a Pasqua, né a Natale, né per ascoltar messa, né per confessarsi.

Padre Angiolino di Santa Maria di Gesù, un vero servo di Dio, aveva persa l'anima per lei.

Maricchia, poveretta (Мариккья, бедняжка; *poveretto/poverello* — *беденький, /m/ бедняжка от povero — бедный; /m/ бедняк*), buona e brava ragazza (добрая и хорошая девушка; *buono* — *хороший, добрый*; *bravo* — *хороший, честный, славный*), piangeva di nascosto (плакала тайком; *piangere* — *плакать*; *nascondere* — *спрятанный, скрытый, укрытый: di nascosto — тайком; nascondere — скрывать, прятать*), perché era figlia della Lupa (потому что была дочерью Волчицы), e nessuno l'avrebbe tolta in moglie (и никто не взял бы ее в жены; *togliere* — *брать, отбирать; moglie, f* — *жена: togliere in moglie — /прост./ брать в жены*), sebbene ci avesse la sua bella roba nel cassettone (хотя в сундуке у нее было много всякого добра; *sebbene* — *даже если, хотя*; *roba, f* — *вещь, предмет /в значении утварь, скарб, пожитки, имущество, добро/; cassettone, m* — *комод; сундук*), e la sua buona terra al sole (и была своя хорошая земля; *terra, f* — *земля; sole, m* — *солнце: avere qc al sole — кое-что иметь /обычно — землю/*), come ogni altra ragazza del villaggio (как у любой другой девушки в деревне).

Maricchia, poveretta, buona e brava ragazza, piangeva di nascosto, perché era figlia della Lupa, e nessuno l'avrebbe tolta in moglie, sebbene ci avesse la sua bella roba nel cassettone, e la sua buona terra al sole, come ogni altra ragazza del villaggio.

Una volta la Lupa si innamorò di un bel giovane (однажды Волчица влюбилась в одного красивого юношу; *innamorarsi* — *влюбляться*; *giovane, m* — *молодой*; */m/* *юноша, молодой человек*) che era tornato da soldato (который вернулся из солдат/с военной службы; *tornare* — *возвращаться*), e mieteva il fieno con lei nelle chiuse del notaro (и косил с ней траву на угодьях нотариуса; *mietere* — *косить, жать*; *fieno, m* — *сено*; *chiusa, f* — *ограда, огражденная территория, угодье*; *notaro = notaio, m* — */уст./ нотариус*); ma proprio quello che si dice innamorarsi (именно то, что называется влюбиться), sentirsene ardere le carni sotto al fustagno del corpetto (ощущать жар тела под бумазеей = *тканью кофточки*; *sentire* — *чувствовать*; *ardere* — *пылать, гореть*; *fustagno, m* — *бумазеея*; *corpetto, m* — *лиф, корсаж; жилетка*), e provare, fissandolo negli occhi (и испытывать, пристально глядя ему в глаза; *provare* — *пробовать; чувствовать, ощущать*; *fissare* — *сосредоточивать, направлять, фиксировать /внимание, взгляд/*), la sete che si ha nelle ore calde di giugno (жажду, как в бывает жаркие часы июня; *sete, f* — *жажда*; *caldo* — *горячий, жаркий*), in fondo alla pianura (в глубине = *посреди равнины*; *fondo, m* — *дно, глубина*; *pianura, f* — *долина*).

Una volta la Lupa si innamorò di un bel giovane che era tornato da soldato, e mieteva il fieno con lei nelle chiuse del notaro; ma proprio quello che si dice innamorarsi, sentirsene ardere le carni sotto al fustagno del corpetto, e provare, fissandolo negli occhi, la sete che si ha nelle ore calde di giugno, in fondo alla pianura.

Ma lui seguitava a mietere tranquillamente (но он продолжал спокойно косить; *seguire* = *continuare* — *продолжать*; *mietere* — *жать, косить*; *tranquillo* — *спокойный, безмятежный*), col naso sui manipoli (смотря на снопы: «носом к снопам»; *naso, m* — *нос*; *manipolo, m* — *связка, пучок*), e le diceva (и говорил ей; *dire*):

— O che avete, gnà Pina (что с вами, донья Пина; *gnà* — /сицил., устар./ *госпожа*)?

Ma lui seguitava a mietere tranquillamente, col naso sui manipoli, e le diceva:

— O che avete, gnà Pina?

Nei campi immensi (в бескрайних полях; *campo, m* — *поле*; *immenso* — *необъятный; неизмеримый, беспредельный*), dove scoppiettava soltanto il volo dei grilli (где /слышался/ только треск взлетающих кузнечиков; *scoppiettare* — *трещать, потрескивать*; *volo, m* — *полет; перелет; рейс*; *grillo, m* — *сверчок, кузнечик*), quando il sole batteva a piombo (под палящим солнцем: «когда солнце лупило наотвес»; *battere* — *бить, колотить*; *piombo, m* — *свинец; a/in piombo* — *отвесно, перпендикулярно*), la Lupa, affastellava manipoli su manipoli (Волчица вязала связку за связкой; *affastellare* — *связывать в пучки, связывать вязанками; /перен./ сваливать в кучу, нагромождать*; *manipolo, m* — *связка, пучок*), e covoni su covoni (сноп за снопом; *covone, m* — *сноп*), senza stancarsi mai (без устали; *stancarsi* — *уставать*; *mai* — *никогда*), senza rizzarsi un momento sulla vita (не разгибая даже на минуту поясицы; *rizzarsi* — *подниматься*; *vita, f* — *пояс, поясица*), senza accostare le labbra al fiasco (не пригубив вина: «не прикладываясь губами к фляжке»; *accostare* — *приложить, прикладывать*), pur di stare sempre alle calcagna di Nanni (лишь бы всегда ходить по пятам за Нанни; *calcagno, m* — *пятка /ноги/; stare alle calcagna di qd* — /перен./ *ходить по пятам; идти следом за к-л*), che mieteva e mieteva (который косил /себе/ и

косил), e le domandava di quando in quando (и спрашивал ее время от времени; *domandare* — *спрашивать*):

— Che volete, gnà Pina (чего вы хотите, донья Пина; *volere* — *хотеть, желать*)?

— Nei campi immensi, dove scoppiettava soltanto il volo dei grilli, quando il sole batteva a piombo, la Lupa, affastellava manipoli su manipoli, e covoni su covoni, senza stancarsi mai, senza rizzarsi un momento sulla vita, senza accostare le labbra al fiasco, pur di stare sempre alle calcagna di Nanni, che mieteva e mieteva, e le domandava di quando in quando:

— Che volete, gnà Pina?

Una sera ella glielo disse (как-то вечером она сказала ему), mentre gli uomini sonnecchiavano nell'aia (пока мужчины дремали на гумне; *uomo, m* — *человек, мужчина*; *sonnecchiare* — *дремать*; *aia, f* — *курятник, гумно*), stanchi dalla lunga giornata (уставшие от долгого дня; *stanco* — *уставший*; *lungo* — *длинный, долгий*; *giornata, f = giorno, m* — *день*), ed i cani uggiolavano per la vasta campagna nera (и собаки скулили на широкой темной равнине; *cani, m* — *собака*; *uggiolare* — *скулить*; *campagna, f* — *сельская местность*; *nero* — *черный*):

— Te voglio (тебя хочу; *volere*)! Te che sei bello come il sole (тебя, который красив, как солнце), e dolce come il miele (и сладок, как мед). Voglio te (хочу тебя)!

Una sera ella glielo disse, mentre gli uomini sonnecchiavano nell'aia, stanchi dalla lunga giornata, ed i cani uggiolavano per la vasta campagna nera:

— Te voglio! Te che sei bello come il sole, e dolce come il miele. Voglio te!

— Ed io invece voglio vostra figlia (а я хочу вашу дочь; *vostro* — *ваши*; *старое обращение на «Вы» в третьем лице множ. числа, в современном же языке используется форма третьего лица единственного числа “Lei”*), che è zitella (которая на выданье; *zitella, f* — *девушка /на выданье/; старая дева*) — rispose Nanni ridendo (ответил Нанни, смеясь; *ridere* — *смеяться*).

La Lupa si cacciò le mani nei capelli (Волчица запустила себе руки в волосы; *cacciare* — *вгонять; вонзать, втыкать*; *capello, m* — *волос: mettersi/cacciarsi le mani nei capelli* — *рвать на себе волосы*), grattandosi le tempie (царапая виски; *grattarsi* — *чесаться, почесываться*; *tempia, f* — *висок*) senza dir parola, e se ne andò (и, ни слова не сказав, ушла; *parola, f* — *слово*; *andarsene* — *уходить*); né più comparve nell'aia (и больше на гумне не появилась; *comparire* — *появляться*).

— Ed io invece voglio vostra figlia, che è zitella — rispose Nanni ridendo.

La Lupa si cacciò le mani nei capelli, grattandosi le tempie senza dir parola, e se ne andò; né più comparve nell'aia.

Ma in ottobre rivide Nanni (но в октябре она снова увидела Нанни; *rivedere* — *вновь увидеть*), al tempo che cavavano l'olio (в то время, когда жали /оливковое/ масло; *cavare* — *извлекать; получать*; *olio, m* — *растительное/минеральное масло*), perché egli lavorava accanto alla sua casa (потому что он работал рядом с ее домом; *lavorare* — *работать*; *accanto* — *рядом, поблизости*), e lo scricchiolio del torchio non la faceva dormire tutta notte (и скрип давилъни не давал ей спать всю ночь; *scricchiolio, m* — *потрескивание; поскрипывание*; *torchio, m* — *пресс; тиски*).

— Prendi il sacco delle olive (возьми мешок оливо; *prendere*; *oliva, f* — *оливка, маслина*), — disse alla figliola (сказала она дочери; *dire*; *figlia/figliola, f* — *дочь/дочка*), — e vieni (и иди /со мной/; *venire*).

Ma in ottobre rivide Nanni, al tempo che cavavano l'olio, perché egli lavorava accanto alla sua casa, e lo scricchiolio del torchio non la faceva dormire tutta notte.

— Prendi il sacco delle olive, — disse alla figliola, — e vieni.

Nanni spingeva con la pala le olive sotto la macina (Нанни подталкивал лопатой оливы под жернов; *spingere* — толкать; *pala, f* — лопата; *macina, f* — жернов; *ручная мельница*), e gridava — Ohi! — alla mula (и покрикивал — Ой! — на мулицу; *gridare* — кричать) perché non si arrestasse (чтобы та не останавливалась; *arrestarsi* — останавливаться; *arresto, m* — арест, задержание; *остановка, задержка*).

— La vuoi mia figlia Maricchia (хочешь мою дочь Мариккью; *volere*)? — gli domandò la gnà Pina (спросила его донья Пина; *domandare*).

— Cosa gli date a vostra figlia Maricchia (что вы дадите вашей дочери Мариккье; *dare*)? — rispose Nanni (ответил Нанни; *rispondere*).

Nanni spingeva con la pala le olive sotto la macina, e gridava — Ohi! — alla mula perché non si arrestasse.

— La vuoi mia figlia Maricchia? — gli domandò la gnà Pina.

— Cosa gli date a vostra figlia Maricchia? — rispose Nanni.

— Essa ha la roba di suo padre (у нее есть /кое-какое/ имущество ее отца; *roba, f* — /разг./ вещь, предмет, штукация), e dippiù io le do la mia casa (и вдобавок я дам ей мой дом; *dippiù* — от *di* + *più* вдобавок); a me mi basterà che mi lasciate un cantuccio nella cucina (мне хватит, если вы мне оставите уголок в кухне; *bastare* — хватать, быть достаточным; *lasciare* — оставлять; *cantuccio, m* — уголок; *cucina, f* — кухня), per stendervi un po' di pagliericcio (чтобы было где расстелить тюфячок; *stendere* — раскладывать; *pagliericcio* — соломенный тюфяк; *paglia, f* — солома).

— Se è così se ne può parlare a Natale (если так, то можно будет поговорить об этом на Рождество) — disse Nanni (сказал Нанни).

— Essa ha la roba di suo padre, e dippiù io le do la mia casa; a me mi basterà che mi lasciate un cantuccio nella cucina, per stendervi un po' di pagliericcio.

— Se è così se ne può parlare a Natale — disse Nanni.

Nanni era tutto unto e sudicio dell'olio delle olive messe a fermentare (Нанни был весь пропитан и перепачкан маслом олив, оставленных для брожения; *unto* — пропитанный, вымазанный /жиром, маслом/; *sudicio* — грязный; *fermentare* — бродить), e Maricchia non lo voleva a nessun patto (и Мариккья ни за что: «ни на каких условиях» его не хотела; *patto, m* — условие: «a nessun patto — ни в коем случае, ни при каких условиях»); ma sua madre l'afferrò pe' capelli (но мать схватила ее за волосы; *afferrare* — хватать; ловить; *pe' = per i*), davanti al focolare (возле очага; *davanti* — перед, /не/против), e le disse co' denti stretti (и сказала ей сквозь стиснутые зубы; *co' = coi*; *dente, m* — зуб; *stretto* — сжатый, стиснутый; *stringere* — сжимать, зажимать):

— Se non lo pigli (если не пойдешь за него; *pigliare* — хватать, брать: *pigliare marito/moglie* — /прост./ выходить замуж/жениться), ti ammazzo (я тебя убью; *ammazzare* — убивать)!

Nanni era tutto unto e sudicio dell'olio e delle olive messe a fermentare, e Maricchia non lo voleva a nessun patto; ma sua madre l'afferrò pe' capelli, davanti al focolare, e le disse co' denti stretti:

— Se non lo pigli, ti ammazzo!

La Lupa era quasi malata (Волчица была почти больна; *quasi* — почти, как бы, приблизительно; *malato* — больной), e la gente andava dicendo che il diavolo quando invecchia si fa eremita (и люди поговаривали, что дьявол, когда стареет,

делается отшельником; *gente, f* — люди, народ; *andare* — /конструкции глагол *andare* с *gerundio* означает повторность или становление, процесс/: *andare dicendo* — повторять; *andare crescendo* — возрастать, увеличиваться; *invecchiare* — стареть; *vecchio* — старый; *eremita, m* — отшельник). Non andava più di qua e di là (она больше не бродила то тут, то там); non si metteva più sull'uscio (не сидела больше на пороге; *mettersi* — располагаться, размещаться; *uscio, m* — дверь, выход), con quegli occhi da spiritata (с теми глазами/взглядом одержимой; *spiritato* — бесноватый, одержимый). Suo genero, quando ella glieli piantava in faccia quegli occhi (ее зять, когда она смотрела на него в упор такими глазами; *genero, m* — зять; *piantare* — вбивать, втыкать; забивать: *piantare gli occhi su/addosso a qc* — /перен./ уставиться на к-л), si metteva a ridere (начинал смеяться; *mettersi /a fare qc/* — приниматься, начинать /делать ч-л/), e cavava fuori l'abitino della Madonna per segnarsi (и вытаскивал наружу ладанку, чтобы перекреститься; *cavare; l'abitino della Madonna* — образок Мадонны, ладанка; *segnarsi* — креститься).

La Lupa era quasi malata, e la gente andava dicendo che il diavolo quando invecchia si fa eremita. Non andava più di qua e di là; non si metteva più sull'uscio, con quegli occhi da spiritata. Suo genero, quando ella glieli piantava in faccia quegli occhi, si metteva a ridere, e cavava fuori l'abitino della Madonna per segnarsi.

Maricchia stava in casa ad allattare i figlioli (Мариккья сидела дома, кормила грудью детей; *allattare* — кормить грудью; *latte, m* — молоко), e sua madre andava nei campi (а ее мать уходила на поля; *campo, m* — поле), a lavorare cogli uomini, proprio come un uomo (работать вместе и точно как мужчина) a sarchiare, a zappare, a governare le bestie (полоть, мотыжить, ухаживать за скотом; *sarchiare* — полоть, выпалывать, пропалывать; *zappare* — мотыжить; *governare* — управлять, руководить), a potare le viti (подрезать виноградные лозы; *potare* — подрезать; *vite, f* — виноградная лоза), fosse stato greco e levante

di gennaio (был ли северо-восточный ветер января; *greco = grecale, m — северо-восточный ветер; levante, m — восточный ветер*), oppure scirocco di agosto (или жаркий ветер августа; *scirocco, m — сирокко; юго-восточный жаркий ветер*), allorquando i muli lasciavano cader la testa penzoloni (когда мулы стоят, свесив голову; *allorquando — /в те поры,/ когда; lasciare cadere — опускать: «давать/позволять падать»;* *penzoloni/e = свешиваясь, вися, на весу, в висячем положении; penzolare — висеть, свешиваться*), e gli uomini dormivano bocconi a ridosso del muro a tramontana (а люди спят ничком у стены, с северной стороны; *dormire — спать; tramontana, f — северная сторона, север*).

Maricchia stava in casa ad allattare i figlioli, e sua madre andava nei campi, a lavorare cogli uomini, proprio come un uomo, a sarchiare, a zappare, a governare le bestie, a potare le viti, fosse stato greco e levante di gennaio, oppure scirocco di agosto, allorquando i muli lasciavano cader la testa penzoloni, e gli uomini dormivano bocconi a ridosso del muro a tramontana.

In quell'ora fra vespero e nona (в тот час, между вечерней и тремя часами; *vesp/e/ro, m — вечерня; вечерний звон; nona — девятый час богослужения /3 часа дня¹*), in cui non ne va in volta femmina buona (когда ни одна порядочная женщина не выходит из дому: «бродит бесцельно»; *andare/girare in volta — /уст./ тж girandolare — бродить/разгуливать без определенной цели; femmina, f — самка; женщина*), la gnà Pina era la sola anima viva (донья Пина была единственной живой душой; *anima, f — душа; vivo — живой*) che si vedesse errare per la campragna (которую можно была видна скитающейся по полям; *vedere; errare — бродить, скитаться*), sui sassi infuocati delle viottole (по раскаленным камням улочек; *sasso, m — камень; infuocare — накалять, раскалять; fuoco, m — огонь; разжигать; viottola, f — узкая городская улица*),

¹ Часы богослужения (ore canoniche): Nella notte, prima dell'alba (ночью, перед зарей): mattutino; alle 6.00: Prima; alle 9.00: Terza; alle 12.00: Sesta; alle 15.00: Nona; al tramonto (на закате): Vespri; Prima di coricarsi (перед сном): Compieta (предвечерие).

fra le stoppie riarse dei campi immensi (среди опаленного жнивья бескрайних полей; *stoppia, f* — жнивье, стерня; *riarso* — сухой; спаленный, выжженный; *immenso* — бескрайний, необъятный), che si perdevano nell'afa, lontan lontano (которые терялись в /удушливом/ зное, далеко-далеко; *perdersi* — теряться; *afa, f* — духота; удушливая жара, зной; *lontano* — далеко, далекий), verso l'Etna nebbioso (у туманной Этны; *nebbia, f* — туман, дымка), dove il cielo si aggravava sull'orizzonte (где небо нависало над горизонтом; *aggravare* — обременять, тягчать).

In quell'ora fra vespero e nona, in cui non ne va in volta femmina buona, la gnà Pina era la sola anima viva che si vedesse errare per la campagna, sui sassi infuocati delle viottole, fra le stoppie riarse dei campi immensi, che si perdevano nell'afa, lontan lontano, verso l'Etna nebbioso, dove il cielo si aggravava sull'orizzonte.

— Svegliati (проснись; *svegliarsi* — просыпаться)! — disse la Lupa a Nanni che dormiva nel fosso (сказала Волчица Нанни, который спал в яме; *dormire; fosso, m* — яма, канава), accanto alla siepe polverosa (возле пыльной изгороди; *siepe, f* — изгородь, плетень; забор; *polvere, f* — пыль), col capo fra le braccia (обхватив голову руками: «с головой среди рук»; *capo, m* — голова; *braccio, m /pl f/* рука /от кисти до плеча/). — Svegliati, ché ti ho portato il vino per rinfrescarti la gola (проснись, я принесла тебе вина, чтобы ты освежил = промочил себе горло; *chè /сокр./* от *perché*; *rinfrescare* — охлаждать, освежать; *fresco* — свежий).

Nanni spalancò gli occhi imbambolati (Нанни распахнул сонные глаза; *spalancare* — распахивать, широко растворять; *occhi imbambolati* — остановившийся/остекленелый взгляд; томные с поволокой глаза), tra veglia e sonno (сквозь дремоту: «между бодрствованием и сном»; *veglia, f* — бодрствование; *sonno, m* — сон), trovandosela dinanzi ritta, pallida (увидел ее перед собой, прямую, бледную; *petto, m* — /женская/ грудь; *ritto* — прямой;

pallido — бледный), col petto prepotente (с дерзко /выпирающей/ грудью; *prepotente* — дерзкий), e gli occhi neri come il carbone (и черными как уголь глазами; *carbone, m* — уголь), e stese brancolando le mani (и неуверенно протянул /к ней/ руки; *stendere* — вытягивать, протягивать; *brancolare* — действовать наугад, неуверенно).

— Svegliati! — disse la Lupa a Nanni che dormiva nel fosso, accanto alla siepe polverosa, col capo fra le braccia. — Svegliati, ché ti ho portato il vino per rinfrescarti la gola.

Nanni spalancò gli occhi imbambolati, tra veglia e sonno, trovandosela dinanzi ritta, pallida, col petto prepotente, e gli occhi neri come il carbone, e stese brancolando le mani.

— No! non ne va in volta femmina buona nell'ora fra vespero e nona (нет! ни одна порядочная женщина не выходит в этот час из дому: «не бродит бесцельно между вечерей и девятью»)! — singhiozzava Nanni (рыдал /потом/ Нанни; *singhiozzare* — рыдать, плакать навзрыд), ricacciando la faccia contro l'erba secca del fossato, in fondo in fondo (пряча лицо в сухой траве на самом дне ямы; *ricacciare* — запрячивать, засовывать; *secco* — сухой; *fossato, m* — канава, ров; *fondo, m* — глубинная/внутренняя часть, глубина), colle unghie nei capelli (/запустив/ ногти в волосы: «с ногтями в волосах»). — Andatevene! andatevene! non ci venite più nell'aia (уходите отсюда! уходите отсюда! не приходите больше на гумно; *andarsene* — уходить прочь; *venire* — приходиться; приезжать, прибывать)!

— No! non ne va in volta femmina buona nell'ora fra vespero e nona! — singhiozzava Nanni, ricacciando la faccia contro l'erba secca del fossato, in fondo in fondo, colle unghie nei capelli. — Andatevene! andatevene! non ci venite più nell'aia!

Ella se ne andava infatti, la Lupa (и она, Волчица, действительно уходила; *andarsene; infatti — действительно, на самом деле*), riannodando le trecce superbe (заплетая свои великолепные косы; */ri/annodare — /вновь/ завязать; nodo, m — узел; treccia, f — коса; superbo — великолепный, прекрасный*), guardando fisso dinanzi ai suoi passi nelle stoppie calde (и глядя прямо перед собой: «перед своими шагами» на жаркое жнивье; *guardare fisso = пристально смотреть; dinanzi — впереди, вперед*), cogli occhi neri come il carbone (черными как уголь глазами).

Ma nell'aia ci tornò delle altre volte (но на гумно она возвратилась еще не раз; *tornare — возвращаться; altro — другой, иной; разный; volta, f — раз*), e Nanni non le disse nulla (и Нанни ничего ей не сказал).

Ella se ne andava infatti, la Lupa, riannodando le trecce superbe, guardando fisso dinanzi ai suoi passi nelle stoppie calde, cogli occhi neri come il carbone.

Ma nell'aia ci tornò delle altre volte, e Nanni non le disse nulla.

Quando tardava a venire anzi (напротив, когда она запаздывала; *tardare — опаздывать; tardi — поздно; anzi — даже, более того; напротив*), nell'ora fra vespero e nona (в тот час, между вечерней и девятым часом), egli andava ad aspettarla (он шел и ждал ее; *aspettare — ждать*) in cima alla viottola bianca e deserta (на краю белой пустынной тропинки; *cima, f — конец, край; bianco — белый; deserto — пустынный; /m/ пустыня*), col sudore sulla fronte (с испариной на лбу; *sudore, m — пот, испарина; fronte, f — лоб*) — e dopo si cacciava le mani nei capelli (а потом рвал на себе волосы; *cacciare*), e le ripeteva ogni volta (и повторял ей каждый раз):

— Andatevene! Andatevene! Non ci tornate più nell'aia (уходите отсюда! уходите отсюда! не приходите больше на гумно)!

Quando tardava a venire anzi, nell'ora fra vespero e nona, egli andava ad aspettarla in cima alla viottola bianca e deserta, col sudore sulla fronte — e dopo si cacciava le mani nei capelli, e le ripeteva ogni volta:

— Andatevene! andatevene! Non ci tornate più nell'aia!

Maricchia piangeva notte e giorno (*Мариккья плакала днями и ночами*), e alla madre le piantava in faccia gli occhi ardenti di lagrime e di gelosia (*и впивалась матери в лицо глазами, пылающими от слез и ревности; piantare — втыкать, вбивать: piantare gli occhi su/addosso a qc — /перен./ уставиться на к-л; ardere — гореть, жечь; lacrima = lagrima, f — слеза; gelosia, f — ревность*), come una lupacchiotta anch'essa (*словно и она была волчонком; lupacchiotto, m — волчонок; lupo, m — волк*), allorché la vedeva tornare da' campi pallida e muta ogni volta (*когда та каждый раз возвращалась с полей, бледная и молчаливая; allorché — когда; da' = dai*).

— Scellerata (*злодейка; scellerato — злодей, негодяй*)! — le diceva (*говорила она ей*). — Mamma scellerata (*мама злодейка*)!

— Taci (*молчи; tacere — молчать*)!

— Ladra! Ladra (*воровка! воровка; ladro, m — вор*)!

— Taci (*молчи*)!

— Andrò dal brigadiere, andrò (*я пойду к бригадиру, пойду*)!

— Vacci (*иди*)!

Maricchia piangeva notte e giorno, e alla madre le piantava in faccia gli occhi ardenti di lagrime e di gelosia, come una lupacchiotta anch'essa, allorché la vedeva tornare da' campi pallida e muta ogni volta. — Scellerata! — le diceva. — Mamma scellerata!

— Taci!

— Ladra! ladra!

— Taci!

— Andrò dal brigadiere, andrò!

— Vacci!

E ci andò davvero (и она в самом деле пошла; *davvero* — действительно, на самом деле, правда), coi figli in collo (с детьми на шее = руках; *collo, m* — шея), senza temere di nulla (ничего не боясь; *temere* — бояться, страшиться), e senza versare una lagrima (не пролив ни слезы; *versare* — лить, наливать, проливать), come una pazza (как помешанная; *pazzo, m* — сумасшедший), perché adesso l'amava anche lei quel marito (потому что и она теперь любила этого мужа; *amare* — любить) che le avevano dato per forza (которого ей дали насильно; *forza, f* — сила, насилие: *per forza* — поневоле, неохотно; *вынужденно, по принуждению*), unto e sudicio delle olive messe a fermentare (выпачканного маслом олив, оставленных для брожения; *unto* — пропитанный маслом; *sudicio* — грязный; *mettere*).

E ci andò davvero, coi figli in collo, senza temere di nulla, e senza versare una lagrima, come una pazza, perché adesso l'amava anche lei quel marito che le avevano dato per forza, unto e sudicio delle olive messe a fermentare.

Il brigadiere fece chiamare Nanni (бригадир велел позвать Нанни; *fare /+ inf/* — заставлять, вынуждать, принуждать /делать ч-л/); lo minacciò sin della galera e della forca (он пригрозил ему всем, вплоть до каторги и виселицы; *minacciare* — грозить, угрожать; *galera, f* — каторга, тюрьма; *forca, f* — вилы; виселица). Nanni si diede a singhiozzare ed a strapparsi i capelli (Нанни стал рыдать и рвать на себе волосы; *strapparsi* — рвать на себе); non negò nulla (он ничего не отрицал; *negare* — отрицать), non tentò di scolparsi (не пытался оправдаться; *tentare* — пробовать, пытаться; *discolparsi* — оправдываться; *colpa, f* — вина).

— È la tentazione (это искушение)! — diceva (говорил он); — è la tentazione dell'inferno (это адское искушение; *inferno, m — ад*)!

Il brigadiere fece chiamare Nanni; lo minacciò sin della galera e della forca. Nanni si diede a singhiozzare ed a strapparsi i capelli; non negò nulla, non tentò di scolparsi.

— È la tentazione! — diceva; — è la tentazione dell'inferno! — Si buttò ai piedi del brigadiere supplicandolo di mandarlo in galera.

Si buttò ai piedi del brigadiere (он упал бригадиру в ноги; *buttarsi — бросаться, кидаться; piede, m — нога, ступня*) supplicandolo di mandarlo in galera (умоляя послать его на каторгу; *supplicare — молить, умолять; mandare — направлять, отсылать; galera, f — каторга /также перен./; каторжные работы; тюрьма: andare / mandare in galera — пойти / послать на каторгу*).

— Per carità, signor brigadiere (ради Бога, синьор бригадир; *carità, f — человеколюбие, любовь к ближнему; милосердие: per carità! — ради Бога!*), levatemi da questo inferno (избавьте меня от этого ада; *levare — освободить /от ч-л/!*) Fatemi ammazzare (велите убить меня; *ammazzare — убивать*), mandatemi in prigione (отправьте меня в тюрьму; *mandare — посылать, направлять*)! non me la lasciate veder più, mai! Mai (но не давайте мне больше никогда ее видеть! никогда!)

— No! — rispose invece la Lupa al brigadiere (нет, — ответила на это Волчица бригадиру) — Io mi son riserbato un cantuccio della cucina per dormirvi (я приберегла для себя уголок в кухне, чтобы там спать; *riserbare = riservare — сохранять, откладывать, приберегать, оставлять про запас*), quando gli ho data la mia casa in dote (когда дала ему мой дом в приданое; *dare; dote, f — приданое*). La casa è mia (дом — мой); non voglio andarmene (не хочу из него уходить).

— Per carità, signor brigadiere, levatemi da questo inferno! Fatemi ammazzare, mandatemi in prigione! non me la lasciate veder più, mai! mai!

— No! — rispose invece la Lupa al brigadiere — Io mi son riserbato un cantuccio della cucina per dormirvi, quando gli ho data la mia casa in dote. La casa è mia; non voglio andarmene.

Poco dopo, Nanni s'ebbe nel petto un calcio dal mulo (вскоре после этого мул лягнул Нанни в грудь: «получил в грудь удар от мула»; *petto, m — грудь; calcio, m — удар ногой/копытом*), e fu per morire (и он был = оказался при смерти; *essere per — выражает намерение*); ma il parroco ricusò di portargli il Signore (но приходской священник отказался совершить обряды: «приподнести ему Господа»; *parroco, m — приходской священник; parrocchia, f — приход; ricusare — отказываться; отвергать*) se la Lupa non usciva di casa (если Волчица не выйдет из дома; *uscire — выходить*). La Lupa se ne andò (Волчица ушла; *andarsene*), e suo genero allora si poté preparare ad andarsene anche lui da buon cristiano (и ее зять смог подготовиться к смерти, как добрый христианин; *potere — мочь, быть в состоянии; preparare — готовить, готовить, подготавливать; andarsene — уходить из жизни, умирать*); si confessò e comunicò con tali segni di pentimento e di contrizione (он исповедался и причастился, проявляя такое раскаяние и сожаление: «с такими признаками...»; *confessarsi — исповедоваться; comunicarsi — причащаться; segno, m — признак; симптом; знак, примета; pentimento, m — раскаяние*) che tutti i vicini e i curiosi piangevano davanti al letto del moribondo (что все соседи и любопытные плакали у постели умирающего; *vicino, m — сосед; близкий, ближний; curioso — любопытный, любознательный; piangere — плакать; moribondo, m — умирающий*).

Poco dopo, Nanni s'ebbe nel petto un calcio dal mulo, e fu per morire; ma il parroco ricusò di portargli il Signore se la Lupa non usciva di casa. La Lupa se ne

andò, e suo genero allora si poté preparare ad andarsene anche lui da buon cristiano; si confessò e comunicò con tali segni di pentimento e di contrizione che tutti i vicini e i curiosi piangevano davanti al letto del moribondo.

E meglio sarebbe stato per lui che fosse morto in quel giorno (и было бы лучше для него, если бы он в тот день и умер; *morire*), prima che il diavolo tornasse a tentarlo (прежде, чем дьявол вернулся искушать его; *tornare* — *возвращаться*; *tentare* — *соблазнять, искушать*) e a ficcarglisi nell'anima e nel corpo quando fu guarito (и вселился в его душу и тело, когда он выздоровел; *ficcarsi* — *соватьься, впутываться, забираться*; *guarire* — *выздоровливать*).

— Lasciatemi stare (оставьте меня в покое; *lasciare* — *оставлять, покидать*)! — diceva alla Lupa (говорил он Волчице) — Per carità, lasciatemi in pace (ради Бога, оставьте меня в покое; *pace, f* — *мир, покой*)! Io ho visto la morte cogli occhi (я видел смерть /собственными/ глазами; *vedere*)! La povera Maricchia non fa che disperarsi (бедная Мариккья все время в отчаянии; *disperarsi* — *отчаиваться*). Ora tutto il paese lo sa (уже вся деревня об этом знает; *sapere* — *знать*)! Quando non vi vedo è meglio per voi e per me (когда я вас не вижу — это лучше для вас и для меня)...

E meglio sarebbe stato per lui che fosse morto in quel giorno, prima che il diavolo tornasse a tentarlo e a ficcarglisi nell'anima e nel corpo quando fu guarito. — Lasciatemi stare! — diceva alla Lupa — Per carità, lasciatemi in pace! Io ho visto la morte cogli occhi! La povera Maricchia non fa che disperarsi. Ora tutto il paese lo sa! Quando non vi vedo è meglio per voi e per me...

Ed avrebbe voluto strapparsi gli occhi (он хотел бы вырвать себе глаза; *strappare* — *вырывать, выдергивать*) per non vedere quelli della Lupa (чтобы не видеть /глаз/ Волчицы), che quando gli si ficcavano ne' suoi (потому что когда те вонзались в него; *ficcarsi*; *ne' = nei*) gli facevano perdere l'anima ed il corpo (то

заставляли его терять душу и тело). Non sapeva più che fare per svincolarsi dall'incantesimo (он больше не знал, что сделать, чтобы избавиться от ее чар; *svincolarsi* — *освободиться*; *incantesimo, m* — *колдовство, волшебство; чары*). Pagò delle messe alle anime del Purgatorio (заказал мессы за упокой душ в Чистилище; *pagare* — *платить*; *purgatorio, m* — *чистилище*), e andò a chiedere aiuto al parroco e al brigadiere (и пошел попросить помощи у священника и бригадира). A Pasqua andò a confessarsi (на Пасху он сходил исповедаться), e fece pubblicamente (и публично = *на виду у всех*) sei palmi di lingua a strasciconi sui ciottoli del sacrato innanzi alla chiesa (прополз шесть пядей по булыжнику, касаясь языком церковной паперти; *palmi, m* — *пядь: con un palmo di lingua fuori* — *высунув язык, запыхавшись*; *samminare /a/ strasciconi* — *тащить, волочиться*; *strisciare* — *ползти*), in penitenza (в наказание; *penitenza, f* — */церк./ наказание, эпитимья*).

Ed avrebbe voluto strapparsi gli occhi per non vedere quelli della Lupa, che quando gli si ficcavano ne' suoi gli facevano perdere l'anima ed il corpo. Non sapeva più che fare per svincolarsi dall'incantesimo. Pagò delle messe alle anime del Purgatorio, e andò a chiedere aiuto al parroco e al brigadiere. A Pasqua andò a confessarsi, e fece pubblicamente sei palmi di lingua a strasciconi sui ciottoli del sacrato innanzi alla chiesa, in penitenza.

E poi, come la Lupa tornava a tentarlo (а потом, поскольку Волчица возвращалась = *продолжала соблазнять его*):

— Sentite (послушайте)! — le disse (сказал он ей), — non ci venite più nell'aia (не приходите больше на гумно), perché se tornate a cercarmi, com'è vero Iddio (потому что, если вы вернетесь искать меня, клянусь Богом: «как Бог подлинный»); *vero* — *истинный, настоящий, подлинный*; *Iddio, m* — *Бог*), vi ammazzo (я убью вас)!

— Ammazzami (убей меня), — rispose la Lupa (ответила Волчица), — ché non me ne importa (мне все равно; *importare* — *интересовать, иметь значение*); ma senza di te non voglio starci (но без тебя я не хочу жить).

E poi, come la Lupa tornava a tentarlo:

— Sentite! — le disse, — non ci venite più nell'aia, perché se tornate a cercarmi, com'è vero Iddio, vi ammazzo!

— Ammazzami, — rispose la Lupa, — ché non me ne importa; ma senza di te non voglio starci.

Ei come la scorse da lontano (когда он заметил ее издалека; *ei = egli* — /поэт./ он; *scorgere* — *различать, замечать, видеть издалека*), in mezzo a' seminati verdi (посреди зеленых посевов; *mezzo, m* — *середина, центр*; *seminato, m* — *посев, засеянная площадь*; *seminare* — *сеять*; *seme, m* — *семя*; *verde* — *зеленый*), lasciò di zappare la vigna (бросил мотыжить виноградник; *lasciare* — *оставлять, покидать*; *zappare* — *мотыжить /землю/*), e andò a staccare la scure dall'olmo (и подошел к вязу, чтобы снять топор; *staccare* — *отделять; отрывать; отрезать*; *scure, f* — *топор*; *olmo, m* — *вяз*). La Lupa lo vide venire, pallido e stralunato, colla scure (Волчица увидела, что он идет, бледный и обезумевший, с топором; *stralunato* — *одуревший, очумелый*; *colla = con la*) che luccicava al sole (который блестел на солнце), e non si arretro di un sol passo (и не отступила ни на шаг; *arretrare* — *отходить, отступать; пятиться*; *sol/o/* — *один, одинокий*), non chinò gli occhi (не опустила глаз; *chinare* — *опускать, наклонять, склонять*), seguitò ad andargli incontro (продолжила идти ему навстречу; *seguire* — /уст./ *продолжать*; *andargli = andare a lui*; *incontro, m* — *встреча; свидание*), con le mani piene di manipoli di papaveri rossi (с руками, полными /букетов/ красных маков; *manipolo, m* — *пучок, связка*; *papavero, m* — *мак*), e mangiandoselo con gli occhi neri (и пожирая его черными глазами; *mangiare* — *есть, пожирать*).

— Ah! malanno all'anima vostra (а! будь проклята душа ваша: «проклятие душе вашей»; *malanno, m* — беда, несчастье)! — balbettò Nanni (чуть слышно произнес Нанни; *balbettare* — бормотать, мямлить, лепетать).

Ei come la scorse da lontano, in mezzo a' seminati verdi, lasciò di zappare la vigna, e andò a staccare la scure dall'olmo. La Lupa lo vide venire, pallido e stralunato, colla scure che luccicava al sole, e non si arretrò di un sol passo, non chinò gli occhi, seguitò ad andargli incontro, con le mani piene di manipoli di papaveri rossi, e mangiandoselo con gli occhi neri. — Ah! malanno all'anima vostra! — balbettò Nanni.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (итальянский язык), в подразделе «Тексты на итальянском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»